



Stadt Bern

Direktion für Finanzen
Personal und Informatik

Liegenschaftsverwaltung der Stadt Bern

Siedlung Stöckacker: Bethlehemstrasse 151-183

- 4. Information für die Mieterinnen und Mieter
- 4^e Information aux locataires
- 4^a Informazione agli inquilini

Bern, 26. Oktober 2010

STÖCKACKER SÜD

Sehr geehrte Mieterinnen und Mieter der Siedlung Stöckacker

Die Planung der neuen städtischen Siedlung *Stöckacker Süd* kommt in eine entscheidende Phase: Das Stadtplanungsamt hat eine Überbauungsordnung erarbeitet, die nun in die öffentliche Mitwirkung gehen wird. Mit anderen Worten: Das Projekt muss sich gegenüber einer breiten Öffentlichkeit – der Berner Bevölkerung – bewähren. Wir sind aber zuversichtlich. Während gut eines Jahres haben alle involvierten städtischen Stellen und die Architekten *Stöckacker Süd* so weit entwickelt, dass die planerischen Grundlagen geschaffen sind, um die Siedlung zu realisieren.

Was soll gebaut werden? In seinen Grundzügen ist das Projekt seit dem Beginn der Planung im Frühjahr 2008 unverändert geblieben: Im Stöckacker-Quartier soll eine Siedlung von hoher architektonischer Qualität entstehen, die zugleich sozial, ökologisch und langfristig wirtschaftlich ist. Bezüglich Energieeffizienz und Nachhaltigkeit werden die Zielsetzungen der *2000-Watt-Gesellschaft* angestrebt. In drei viergeschossigen Wohnhäusern sind rund 150 Wohneinheiten geplant – Geschosswohnungen (60 %), komplementäre Wohnformen (20 %) und Wohnungen für Seniorinnen und Senioren (20 %).

Wie geht es weiter? Wie Sie wissen, werden die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Planungsvorlage *Stöckacker Süd* entscheiden. Vorausgesetzt, die Volksabstimmung kann im Frühsommer 2012 stattfinden, wäre mit dem Baubeginn im Jahr 2013 zu rechnen, ein Jahr später als zunächst vorgesehen.

Wie geht es für Sie weiter? Im Frühjahr 2011 werden die Mieterinnen und Mieter eine Kündigung auf den Herbst 2011 erhalten – verbunden mit der gleichzeitigen Mieterstreckung bis ins Jahr 2012. **Das bedeutet, dass die heutigen Mieterinnen und Mieter sicher bis Ende 2012 in ihren Wohnungen bleiben können.**

Seit zwei Jahren betreibt die Liegenschaftsverwaltung in der Siedlung ein Mieterbüro. Die Ansprechpersonen im Mieterbüro – Adrian Humbel, Rudolf Schmid und Robert Hugi – sind Mitarbeitende der Liegenschaftsverwaltung. Kommen Sie vorbei, wenn Sie Fragen haben.

Das Mieterbüro befindet sich an der Bethlehemstrasse Nr. 181, im 1. Stock, links.

Öffnungszeiten:
Mittwoch, 27. Oktober, 14 bis 17 Uhr
Mittwoch, 3. November, 14 bis 17 Uhr
Mittwoch, 10. November, 14 bis 17 Uhr
Mittwoch, 17. November, 14 bis 17 Uhr

Auf telefonische Voranmeldung hin können Termine mit dem Mieterbüro vereinbart werden: Tel-Nr. 078 764 84 23.

Wie bisher, werden wir Sie auch über die weiteren Planungsschritte jeweils rechtzeitig informieren.

Mit freundlichen Grüssen

Barbara Hayoz, Direktorin für Finanzen,
Personal und Informatik der Stadt Bern

Renate Ledermann, Bereichsleiterin
Immobilienverwaltung

Mesdames, Messieurs les locataires de la cité « Stöckacker »

La planification de la nouvelle cité urbaine *Stöckacker Süd* entre dans une phase décisive: le service d'urbanisme a réalisé un plan d'affectation qui est maintenant soumis à la procédure de participation de la population. En d'autres termes, le projet doit faire ses preuves face à un large public: la population de la ville de Berne. Mais nous sommes confiants. Pendant bien un an, l'ensemble des services communaux impliqués et les architectes ont élaboré *Stöckacker Süd* de manière à créer les bases de planification qui permettront de construire la cité.

Que doit-on construire? Dans ses grandes lignes, le projet est resté inchangé depuis le début de la planification au printemps 2008: une cité de haute qualité architecturale qui se veut à la fois sociale, écologique et économique à long terme, doit être réalisée dans le quartier du « Stöckacker ». Les objectifs de la *société à 2000 watts* sont visés en ce qui concerne l'efficacité énergétique et la durabilité. Environ 150 unités d'habitation sont planifiées dans trois immeubles de quatre étages: des appartements (60 %), des formes d'habitat complémentaires (20 %) et des logements destinés aux personnes âgées (20 %).

Quelle est la prochaine étape? Comme vous le savez, les électrices et électeurs décideront du modèle de planification *Stöckacker Süd*. À condition que la votation populaire ait lieu au début de l'été 2012, on pourra compter sur le début des travaux en 2013, c'est-à-dire un an après la date initialement prévue.

Quelle est la prochaine étape, en ce qui vous concerne? Au printemps 2011, les locataires recevront une résiliation pour l'automne 2011, en même temps qu'une prolongation du bail jusqu'en 2012. **Cela signifie que les présents locataires pourront certainement rester dans leurs logements jusqu'à fin 2012.**

La gestion immobilière dirige depuis deux ans un bureau des locataires (*Mieterbüro*) dans la cité. Les interlocuteurs du bureau – messieurs Adrian Humbel, Rudolf Schmid et Robert Hugi – sont tous des collaborateurs de la gestion immobilière communale. Passez donc nous voir, si vous avez des questions.

Le bureau des locataires se trouve Bethlehemstrasse 181, au 1^{er} étage, à gauche.

Les horaires d'ouverture sont:
mercredi, 27 octobre, de 14 h à 17 h
mercredi, 3 novembre, de 14 h à 17 h
mercredi, 10 novembre, de 14 h à 17 h
mercredi, 17 novembre, de 14 h à 17 h

Vous pouvez prendre rendez-vous avec le bureau des locataires en nous contactant par téléphone au 078 764 84 23.

Comme auparavant, nous vous informerons à temps des étapes ultérieures de la planification.

Nous vous prions d'agréer,
Mesdames, Messieurs les locataires,
nos salutations distinguées.

Barbara Hayoz, directrice des finances,
du personnel et de l'informatique
de la ville de Berne

Renate Ledermann, responsable du secteur
gestion immobilière

Agli inquilini del complesso residenziale Stöckacker Gentile signora, egregio signore

I lavori di progettazione del nuovo complesso residenziale *Stöckacker Süd* stanno entrando in una fase decisiva: l'Ufficio della pianificazione della Città di Berna ha elaborato il piano d'edificabilità da sottoporre a consultazione. In altre parole: il progetto dovrà guadagnarsi l'approvazione dei cittadini di Berna. Siamo tuttavia fiduciosi perché, nel corso di questo ultimo anno, gli architetti e gli uffici municipali coinvolti hanno lavorato sodo per elaborare le basi utili a realizzare il complesso residenziale *Stöckacker Süd*.

Che cosa verrà costruito? Nelle sue grandi linee il progetto non ha subito grandi modifiche da quando sono iniziati i lavori di pianificazione nella primavera del 2008: nel quartiere Stöckacker nascerà un complesso residenziale di grande pregio architettonico e che si distingue sotto l'aspetto sociale, ambientale ed economico anche in prospettiva futura. Per quanto riguarda l'efficienza energetica e la sostenibilità ecologica, il progetto persegue gli obiettivi della *Società a 2000 Watt*. Le tre palazzine di quattro piani comprenderanno 150 unità abitative: appartamenti sui piani (60 %), forme abitative complementari (20 %) e abitazioni per la terza età (20 %).

Quali sono le prossime tappe? Come ben sa, i cittadini di Berna dovranno esprimersi sul progetto *Stöckacker Süd*. Ammesso che la votazione popolare si svolga all'inizio dell'estate 2012, i lavori potrebbero iniziare nel 2013, ossia con un anno di ritardo rispetto ai tempi preventivati.

Che cosa comporta questo per Lei? Nella primavera 2011 gli inquilini riceveranno la disdetta con effetto autunno 2011 e contemporaneamente riceveranno la proroga dell'affitto sino al 2012. **Ciò significa dunque che gli attuali inquilini potranno restare nelle loro abitazioni perlomeno fino a tutto il 2012.**

Da due anni l'Amministrazione Immobili gestisce un Ufficio Inquilini nel complesso residenziale. Le persone a cui rivolgersi nell'Ufficio sono i signori Adrian Humbel, Rudolf Schmid e Robert Hugi e lavorano tutti per l'Amministrazione Immobili della Città di Berna. La invitiamo a rivolgersi a loro se desidera maggiori chiarimenti.

L'Ufficio Inquilini si trova alla Bethlehemstrasse 181, primo piano a sinistra.

Orario d'apertura:
mercoledì, 27 ottobre, dalle ore 14 alle 17
mercoledì, 3 novembre, dalle ore 14 alle 17
mercoledì, 10 novembre, dalle ore 14 alle 17
mercoledì, 17 novembre, dalle ore 14 alle 17

Se necessario potrà fissare un appuntamento con l'Ufficio Inquilini chiamando lo 078 764 84 23.

Sarà nostra premura avvisarla nuovamente sulle prossime tappe del progetto.

Cordiali saluti

Barbara Hayoz, direttore Finanze, Personale
e Informatica della Città di Berna

Renate Ledermann, responsabile Settore
Amministrazione Immobili